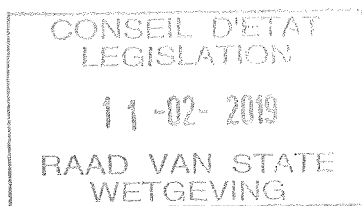


ROYAUME DE BELGIQUE



KONINKRIJK BELGIË



65420 / 40

Projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure, faite à Genève le 15 mars 1960.

Ontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van enige eenvormige regelen inzake aanvaring in de binnenvaart, gedaan te Genève op 15 maart 1960.

PHILIPPE,

FILIP,

ROI DES BELGES,

KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

Sur la proposition du ministre des Affaires étrangères et du Ministre de la Mobilité,

Op voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en van de Minister van Mobiliteit,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Le ministre des Affaires étrangères et le Ministre de la Mobilité sont chargés de présenter, en Notre Nom à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit:

De minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Mobiliteit zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

ARTICLE 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

ARTIKEL 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

ART. 2

ART. 2

La Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure, faite à Genève le 15 mars 1960, sortira son plein et entier effet.

Het Verdrag tot vaststelling van enige eenvormige regelen inzake aanvaring in de binnenvaart, gedaan te Genève op 15 maart 1960, zal volkomen gevolg hebben.

Donné à

Gegeven te

PAR LE ROI :

VAN KONINGSWEGE:

Le ministre des Affaires étrangères,

De minister van Buitenlandse Zaken,



Didier REYNDERS

Le ministre de la Mobilité,

De minister van Mobiliteit,

François BELLOT

Ontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van enige eenvormige regelen inzake aanvaring in de binnenvaart, gedaan te Genève op 15 maart 1960.

Projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure, faite à Genève le 15 mars 1960.

MEMORIE VAN TOELICHTING

EXPOSÉ DES MOTIFS

Het "*Verdrag tot vaststelling van enige eenvormige regelen inzake aanvaring in de binnenvaart*" is opgesteld door het Subcomité voor vervoer over de binnenwateren van het Comité voor binnenlands vervoer van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties (Werkgroep Waterrecht).

Het werd gezamenlijk ondertekend op 14 juni 1960 door België, Duitsland, Oostenrijk, Frankrijk en Nederland. Negen andere landen zijn later ertoe toegetreden.

Het trad in werking op 13 september 1966, overeenkomstig de bepalingen in artikel 11.

Uit een recent codificatiewerk betreffende het Belgische zeerecht bleek dat dit Verdrag nog niet geratificeerd werd.

Daarom en aangezien dit Verdrag zijn volledige waarde heeft behouden, werd er beslist een instemmingsprocedure op te starten.

Voorwerp van het Verdrag

Het Verdrag regelt de vergoeding van schade die, ten gevolge van een aanvaring tussen binnenschepen in de wateren van een der Verdragsluitende Partijen, hetzij aan de vaartuigen, hetzij aan de zich aan boord daarvan bevindende personen of zaken, wordt toegebracht.

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder "schepen" mede kleine vaartuigen, draagvleugelboten, vloten, veerponten, de beweegbare gedeelten van schipbruggen,

La « *Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure* » a été élaborée par le Sous-Comité des transports par voie navigable du Comité des transports intérieurs de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (Groupe de travail du droit fluvial).

Elle a été signée le 14 juin 1960 conjointement par la Belgique, l'Allemagne, l'Autriche, la France et les Pays-Bas. Neuf autres pays y ont adhéré par la suite.

Elle est entrée en vigueur le 13 septembre 1966, selon les modalités prévues en son article 11.

A la faveur d'un récent travail de codification du droit maritime belge, il est apparu que cette Convention n'avait pas encore été ratifiée.

A cette fin, et dès lors que cette Convention conservait tous ses mérites, il a été décidé de commencer une procédure d'assentiment.

Objet de la Convention

La Convention régit la réparation des dommages survenus, du fait d'un abordage entre bateaux de navigation intérieure dans les eaux d'une des Parties contractantes, soit aux bateaux, soit aux personnes ou choses se trouvant à leur bord.

Pour l'application de la Convention, le terme « bateau » désigne également les petites embarcations, les hydroglisseurs, les radeaux, les bacs et sections mobiles de ponts de bateaux, les

EXEMPLAAR VOOR DE RAAD VAN STATE / EXEMPLAIRE POUR LE CONSEIL D'ETAT

baggermolens, kranen, enz. verstaan.

Krachtens het Verdrag bestaat aansprakelijkheid voor schade slechts indien de schade het gevolg is van schuld en niet van toeval of overmacht.

Het Verdrag bepaalt eveneens dat indien twee of meer schepen schade hebben veroorzaakt, zij daarvoor hoofdelijk aansprakelijk kunnen zijn wat betreft de vergoeding van de geleden schade. Rechtsvorderingen tot schadevergoeding verjaren door verloop van twee jaren, te rekenen vanaf de dag van het voorval, terwijl rechtsvorderingen tot verhaal op medeschuldenaren verjaren door verloop van een jaar.

Het Verdrag laat onverlet de beperking van de aansprakelijkheid van reders, scheepseigenaren en vervoerders ingevolge internationale overeenkomsten of nationale wetten. Het laat eveneens onverlet de verbintenissen uit een overeenkomst, al dan niet een vervoersovereenkomst. Bovendien is het Verdrag niet van toepassing op de vergoeding van schade die is veroorzaakt door of het gevolg is van radioactieve eigenschappen.

Als Verdragsluitende Partij kan België op het tijdstip van bekrachtiging verklaren dat het zich het recht voorbehoudt om in zijn nationale wetgeving of in internationale overeenkomsten te bepalen dat de bepalingen van het Verdrag niet van toepassing zijn op schepen die uitsluitend bestemd zijn voor de uitoefening van het openbaar gezag.

Inhoud van het Verdrag

Artikel 1: Het Verdrag regelt de vergoeding van materiële schade of schade aan personen ten gevolge van al dan niet een aanvaring tussen binnenschepen, met inbegrip van kleine vaartuigen, draagvleugelboten, vloten, veerponten, de beweegbare gedeelten van schipbruggen, baggermolens, kranen, enz.

Artikel 2: Aansprakelijkheid voor schade bestaat slechts indien de schade het gevolg is van schuld en niet van toeval of overmacht.

dragues, les grues, etc...

En vertu de la Convention, il n'y a obligation à réparer les dommages encourus que si ceux-ci résultent d'une faute et non d'un cas fortuit ou de force majeure.

La Convention stipule également que si deux bateaux ou plus sont à l'origine des dommages, il peut y avoir responsabilité solidaire en ce qui concerne la réparation des dommages encourus. Les actions en réparation de dommages se prescrivent dans le délai de deux ans à partir de l'événement, alors que les actions en recours se prescrivent dans le délai d'un an.

La Convention ne porte pas atteinte à la limitation que d'autres conventions internationales ou lois nationales apportent à la responsabilité des armateurs, des propriétaires de bateaux et des transporteurs, ni aux obligations résultants d'un contrat, qu'il s'agisse d'un contrat de transport ou non. De plus, elle ne s'applique pas à la réparation des dommages provenant ou résultant de propriétés radioactives.

En tant que Partie contractante, la Belgique peut, au moment de la ratification, déclarer qu'elle se réserve le droit de prévoir dans sa législation nationale ou dans les accords internationaux que les dispositions de la Convention ne s'appliqueront pas aux bateaux affectés exclusivement à l'exercice de la puissance publique.

Le contenu de la Convention

Article 1^{er}: La Convention régit la réparation du dommage matériel ou aux personnes survenu du fait d'un abordage ou non entre bateaux de navigation intérieure, y compris les petites embarcations, les hydroglisseurs, les radeaux, les bacs et sections mobiles de ponts de bateaux, les dragues, les grues, etc.

Article 2: Il n'y a obligation de réparer un dommage que si celui-ci résulte d'une faute et non s'il résulte d'un cas fortuit ou de force majeure.

EXEMPLAAR VOOR DE RAAD VAN STATE / EXEMPLAIRE POUR LE CONSEIL D'ETAT

Artikel 3: Indien de schade is veroorzaakt door één schip, rust de verplichting tot schadevergoeding op dit schip.

Artikel 4: Indien twee of meer schepen schade hebben veroorzaakt, kunnen zij daarvoor hoofdelijk aansprakelijk zijn wat betreft de vergoeding van de geleden schade.

Artikel 5: De aansprakelijkheid bestaat eveneens indien de schade is veroorzaakt door de schuld van een loods.

Artikel 6: Er is geen enkele voorafgaande bijzondere formaliteit betreffende de schadevergoeding.

Artikel 7: Rechtsvorderingen tot schadevergoeding verjaren door verloop van twee jaren, te rekenen vanaf de dag van het voorval, terwijl rechtsvorderingen tot verhaal op medeschuldenaren verjaren door verloop van een jaar.

Artikel 8: Het Verdrag laat onverlet de beperkingen van de aansprakelijkheid van reders, scheepseigenaren en vervoerders ingevolge andere overeenkomsten of wetten. Het laat eveneens onverlet de verbintenissen uit een vervoers- of een andere overeenkomst. Bovendien is het Verdrag niet van toepassing op de vergoeding van schade die is veroorzaakt door of het gevolg is van de radioactieve eigenschappen.

Artikel 9: Elke Verdragsluitende Partij kan, op het tijdstip van ondertekening of bekrachtiging van het Verdrag, verklaren dat zij zich het recht voorbehoudt in haar nationale wetgeving of in internationale overeenkomsten te bepalen dat de bepalingen niet van toepassing zijn op schepen die uitsluitend bestemd zijn voor de uitoefening van het openbaar gezag, en dat ze ook niet van toepassing zijn op wateren die bij uitsluiting aan de nationale scheepvaart zijn voorbehouden.

Artikel 10: Landen die lid zijn van de Economische Commissie voor Europa en landen die ertoe met raadgevende stem zijn toegelaten, kunnen het Verdrag ondertekenen of ertoe toetreden. Landen die aan bepaalde werkzaamheden van de Economische Commissie voor Europa kunnen deelnemen, kunnen door

Article 3 : Dans le cas où le dommage est causé par un seul bateau, la réparation du dommage incombe à celui-ci.

Article 4 : Si deux bateaux ou plus sont à l'origine des dommages, il peut y avoir responsabilité solidaire en ce qui concerne la réparation des dommages encourus .

Article 5 : La responsabilité subsiste si le dommage est causé par la faute d'un pilote.

Article 6 : Il n'y a aucune formalité spéciale préalable concernant la réparation du dommage.

Article 7 : Les actions en réparation de dommages se prescrivent dans le délai de deux ans à partir de l'événement, alors que les actions en recours se prescrivent dans le délai d'un an.

Article 8 : La Convention ne porte pas atteinte aux limitations que d'autres conventions ou lois apportent à la responsabilité des armateurs, des propriétaires de bateau et des transporteurs, ni aux obligations résultant d'un contrat, de transport ou autre. De plus, elle ne s'applique pas à la réparation des dommages provenant ou résultant des propriétés radioactives.

Article 9 : Chaque Partie contractante pourra, au moment de la signature ou de la ratification de la Convention, déclarer qu'elle se réserve le droit de prévoir, dans sa législation nationale ou dans les accords internationaux, que les dispositions ne s'appliqueront pas aux bateaux affectés exclusivement à l'exercice de la puissance publique ainsi que de ne pas les appliquer sur les voies navigables réservées exclusivement à sa navigation nationale.

Article 10 : Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays qui y sont admis à titre consultatif peuvent signer ou adhérer à la Convention. Quant aux pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe, ils peuvent devenir Parties contractantes en adhérant à la Convention

EXEMPLAAR VOOR DE RAAD VAN STATE / EXEMPLAIRE POUR LE CONSEIL D'ETAT

toetreding na de inwerkingtreding van dit Verdrag daarbij Verdragsluitende Partij worden.

Artikel 11: Het Verdrag treedt in werking op de 90e dag nadat vijf landen hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd. Voor de andere landen treedt het in werking op de 90e dag na de nederlegging van de akte van bekrachtiging of van toetreding door het bedoelde land.

Artikel 12: Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen bij de Verenigde Naties.

Artikel 13: Indien het aantal Verdragsluitende Partijen ten gevolge van opzegging is gedaald tot minder dan vijf, houdt het Verdrag op van kracht te zijn.

Artikel 14: Ieder geschil tussen Verdragsluitende Partijen, de uitlegging of de toepassing van het Verdrag betreffende, kan worden voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof.

Artikel 15: Ieder land kan een voorbehoud maken ten aanzien van de verwijzing van geschillen naar het Internationale Gerechtshof.

Artikel 16: Behalve de voorbehouden genoemd in artikelen 9 en 15, is geen enkel voorbehoud toegestaan.

Artikel 17: Het Verdrag kan worden herzien op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen, nadat het Verdrag drie jaar van kracht is geweest.

Artikel 18: De Secretaris-Generaal van de VN treedt op als tussenpersoon tussen de Verdragsluitende Partijen door hen in kennis te stellen van met name conferenties tot herziening, verklaringen inzake een voorbehoud van andere Partijen, enz.

Artikel 19: De twee officiële versies van het Verdrag zijn de Franse en de Russische tekst.

après son entrée en vigueur.

Article 11 : La Convention entrera en vigueur le 90^e jour après que cinq pays auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion. Pour les autres pays, elle entrera en vigueur le 90^e jour qui suit le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 12 : Chaque Partie contractante peut dénoncer la Convention auprès de l'Organisation des Nations Unies.

Article 13 : Si suite à des dénonciations, le nombre de Parties contractantes se trouve ramené à moins de cinq, la Convention cessera d'être en vigueur.

Article 14 : Tout différend entre des Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la Convention peut être porté devant la Cour internationale de Justice.

Article 15 : Tout pays peut formuler une réserve quant au renvoi des différends à la Cour internationale de Justice.

Article 16 : À l'exception des réserves prévues aux articles 9 et 15, aucune autre réserve n'est admise.

Article 17 : La Convention peut être révisée, sur demande de l'une des Parties contractantes, après avoir été en vigueur pendant trois ans.

Article 18 : Le Secrétaire général de l'ONU joue un rôle d'intermédiaire entre les Parties contractantes, en les notifiant notamment des conférences de révision, des déclarations de réserve d'autres Parties, etc.

Article 19 : Les deux versions officielles de la Convention sont les textes français et russe.

EXEMPLAAR VOOR DE RAAD VAN STATE / EXEMPLAIRE POUR LE CONSEIL D'ETAT

Artikel 20: Een kopie van de originele tekst, alsook van de versies in de Engelse en de Duitse taal worden toegezonden aan de landen die het Verdrag hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden.

Article 20 : Une copie du texte original ainsi que des versions en langues anglaise et allemande seront transmises aux pays ayant signé ou adhéré à la Convention.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Le ministre des Affaires étrangères,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. Reynders', with a stylized flourish at the end.

Didier REYNDERS

De minister van Mobiliteit,

Le ministre de la Mobilité,

François BELLOT

CONVENTION RELATIVE A L'UNIFICATION DE CERTAINES REGLES
EN MATIERE D'ABORDAGE EN NAVIGATION INTERIEURE

Article premier

1. La présente Convention régit la réparation du dommage survenu, du fait d'un abordage entre bateaux de navigation intérieure dans les eaux d'une des Parties contractantes, soit aux bateaux, soit aux personnes ou choses se trouvant à leur bord.

2. La présente Convention régit également la réparation de tout dommage que, soit par exécution ou omission de manoeuvre, soit par inobservation des règlements, un bateau de navigation intérieure a causé dans les eaux d'une des Parties contractantes, soit à d'autres bateaux de navigation intérieure, soit aux personnes ou choses se trouvant à bord de tels bateaux, alors même qu'il n'y aurait pas eu abordage.

3. Le fait que les bateaux visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article fassent partie d'un même convoi n'affecte pas l'application de la présente Convention.

4. Pour l'application de la présente Convention,

- a) le terme "bateau" désigne également les petites embarcations;
- b) sont assimilés aux bateaux les hydroglisseurs, les radeaux, les bacs et les sections mobiles de ponts de bateaux, ainsi que les dragues, grues, élévateurs et tous engins ou outillages flottants de nature analogue.

Article 2

1. L'obligation de réparer un dommage n'existe que si le dommage résulte d'une faute. Il n'y a pas de présomption légale de faute.

2. Si le dommage résulte d'un cas fortuit, s'il est dû à un cas de force majeure ou si ses causes ne peuvent être établies, il est supporté par ceux qui l'ont éprouvé.

3. En cas de remorquage, chaque bateau faisant partie d'un convoi n'est responsable que s'il y a faute de sa part.

Article 3

Si le dommage est causé par la faute d'un seul bateau, la réparation du dommage incombe à celui-ci.

Article 4

1. Si deux ou plusieurs bateaux ont concouru, par leurs fautes, à réaliser un dommage, ils en répondent, solidairement en ce qui concerne le dommage causé aux personnes, ainsi qu'aux bateaux qui n'ont pas commis de faute et aux choses se trouvant à bord de ces bateaux, sans solidarité en ce qui concerne le dommage causé aux autres bateaux et aux choses se trouvant à bord de ces bateaux.

2. S'il n'y a pas responsabilité solidaire, les bateaux qui ont concouru, par leurs fautes, à réaliser le dommage en répondent à l'égard des lésés dans la proportion de la gravité des fautes respectivement commises; toutefois si, d'après les circonstances, la proportion ne peut pas être établie ou les fautes apparaissent comme équivalentes, la responsabilité est partagée par parts égales.

3. S'il y a responsabilité solidaire, chacun des bateaux responsables doit prendre à sa charge une part du paiement au créancier égale à celle déterminée par le paragraphe 2 du présent article. Celui qui paie plus que sa part a, pour l'excédent, un recours contre ceux de ses co-débiteurs qui ont payé moins que leur part. La perte qu'occasionne l'insolvabilité de l'un des co-débiteurs se répartit entre les autres co-débiteurs dans les proportions déterminées par le paragraphe 2 du présent article.

Article 5

La responsabilité établie par les articles précédents subsiste dans le cas où le dommage est causé par la faute d'un pilote, même lorsque le pilotage est obligatoire.

Article 6

L'action en réparation du dommage subi n'est subordonnée à aucune formalité spéciale préalable.

Article 7

1. Les actions en réparation de dommages se prescrivent dans le délai de deux ans à partir de l'événement.
2. Les actions en recours se prescrivent dans le délai d'un an. Cette prescription court, soit à partir du jour où une décision de justice définitive fixant le montant de la responsabilité solidaire est intervenue, soit, au cas où il n'y aurait pas eu une telle décision, à partir du jour du paiement donnant lieu au recours. Toutefois, en ce qui concerne les actions relatives à la répartition de la part d'un co-débiteur insolvable, la prescription ne peut courir qu'à partir du moment où l'ayant droit a eu connaissance de l'insolvabilité de son co-débiteur.
3. L'interruption et la suspension de ces prescriptions sont régies par les dispositions de la loi du tribunal saisi réglant ces matières.

Article 8

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux limitations d'ordre général que des conventions internationales ou des lois nationales apportent à la responsabilité des armateurs, des propriétaires de bateaux et des transporteurs, telles que les limitations fondées sur le tonnage du bateau, la puissance de ses machines ou sa valeur, ou telles que celles résultant de la faculté d'abandon. Elles ne portent pas non plus atteinte aux obligations résultant du contrat de transport ou de tous autres contrats.
2. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas à la réparation des dommages qui proviennent ou résultent des propriétés radioactives, ou à la fois des propriétés radioactives et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses des combustibles nucléaires ou des produits ou déchets radioactifs.

Article 9

Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signe ou ratifie la présente Convention ou y adhère, déclarer

- a) qu'elle se réserve le droit de prévoir dans sa législation nationale ou dans des accords internationaux que les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront pas aux bateaux affectés exclusivement à l'exercice de la puissance publique;
- b) qu'elle se réserve le droit de prévoir dans sa législation nationale de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention sur les voies navigables réservées exclusivement à sa navigation nationale.

Article 10

- 1. La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion des pays membres de la Commission économique pour l'Europe et des pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission.
- 2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.
- 3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 15 juin 1960 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.
- 4. La présente Convention sera ratifiée.
- 5. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 11

- 1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 10 auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.
- 2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 12

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 13

Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le nombre des Parties contractantes se trouve, par suite de dénonciations, ramené à moins de cinq, la présente Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet.

Article 14

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre mode de règlement pourra être porté, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice, pour être tranché par elle.

Article 15

1. Tout pays peut, au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'article 14 de la Convention en ce qui concerne le renvoi des différends à la Cour internationale de Justice. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 14 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.
2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 16

A l'exception des réserves prévues aux alinéas a) et b) de l'article 9 et à l'article 15 de la présente Convention, aucune réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 17

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le quart au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.
2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.
3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 10, ainsi que les pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 10.

Article 18

Outre les notifications prévues à l'article 17, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 10, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 10,

- a) les déclarations faites conformément aux alinéas a) et b) de l'article 9,
- b) les ratifications et adhésions en vertu de l'article 10,
- c) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 11,
- d) les dénonciations en vertu de l'article 12,
- e) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 13,
- f) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 15.

Article 19

La présente Convention est faite en un seul exemplaire en langues française et russe. Il y est joint des textes en langues anglaise et allemande. Au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, tout pays peut déclarer qu'il adopte ou le texte français ou le texte russe ou le texte anglais ou le texte allemand; dans ce cas, ledit texte vaudra également dans les rapports entre les Parties contractantes qui auront usé du même droit et adopté le même texte. Les deux textes français et russe feront foi dans tout autre cas.

Article 20

Après le 15 juin 1960, l'original de la présente Convention et les textes en langues anglaise et allemande qui y sont joints seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui transmettra à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 10 des copies certifiées conformes de cet original et de ces textes en langues anglaise et allemande.

EN FOI DE QUOI, les sous-
signés, à ce dûment autorisés,
ont signé la présente Convention,
faite à Genève le quinze mars
mil neuf cent soixante.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО ниже-
подписавшиеся, надлежащим образом
на то уполномоченные, подписали
настоящую Конвенцию, составленную
в Женеве пятнадцатого марта тысяча
девятисот шестидесятого года.

Pour l'AUTRICHE:

TREU

14 juin 1960

Mon Gouvernement considère le texte allemand comme
authentique, conformément à l'article 19 de l'Accord.

Pour la BELGIQUE:

Mon Gouvernement considère le texte français comme
authentique conformément à l'article 19 de l'Accord.

Sous réserve de ratification.

Fr. de la BARRE d'ERQUELINNES

Le 15 juin 1960

Pour la FRANCE:

de CURTON

15 juin 1960

Conformément à l'article 19 de l'accord, mon Gou-
vernement considère le texte français comme texte
authentique.

Pour les PAYS-BAS:

W. H. J. van ASCH van WIJCK

14 juin 1960

Pour la REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE:

R. THIERFELDER

Je déclare que, conformément à l'article 19, mon
Gouvernement adopte le texte allemand.

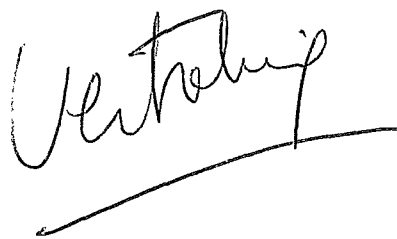
14 juin 1960



COPIE CERTIFIÉE CONFORME À L'ORIGINAL
MET HET ORIGINEEL EENSLUIDEND VERKLAARD AFSCHRIFT

Bruxelles,
Brussel,

11/02/2019
Le Chef du Service des Traités du
Service Public Fédéral Affaires Étrangères de Belgique
Het Hoofd van de Dienst Verdragen van de
Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken van België



Verdrag tot vaststelling van enige eenvormige regelen inzake aanvaring in de binnenvaart, Genève, 15-03-1960

Geldend van 13-09-1966 t/m heden

Verdrag tot vaststelling van enige eenvormige regelen inzake aanvaring in de binnenvaart Artikel 1

- 1 Dit Verdrag regelt de vergoeding van schade die, ten gevolge van een aanvaring tussen binnenschepen in de wateren van een der Verdragsluitende Partijen, hetzij aan de vaartuigen, hetzij aan de zich aan boord daarvan bevindende personen of zaken, wordt toegebracht.
- 2 Dit Verdrag regelt eveneens de vergoeding van elke schade die door een binnenschip is toegebracht aan andere binnenschepen of aan de personen of zaken die zich aan boord van zodanige schepen bevinden, hetzij ten gevolge van het uitvoeren of nalaten van een manoeuvre, hetzij door het niet naleven der voorschriften, in de wateren van een der Verdragsluitende Partijen, ook wanneer zich daarbij geen aanvaring heeft voorgedaan.
- 3 Indien de in lid 1 en 2 bedoelde schepen deel uitmaken van een zelfde sleeptrein, laat zulks de toepassing van dit Verdrag onverlet.
- 4 Voor de toepassing van dit Verdrag:
 - a) wordt onder „schepen” mede kleine vaartuigen verstaan;
 - b) worden met schepen gelijkgesteld: draagvleugelboten, vlotten, veerponten, de beweegbare gedeelten van schipbruggen, voorts baggermolens, kranen, elevators en alle soortgelijke drijvende machines en inrichtingen.

Artikel 2

- 1 Aansprakelijkheid voor schade bestaat slechts, indien de schade het gevolg is van schuld. Er bestaat geen wettelijk vermoeden van schuld.
- 2 Indien de schade is veroorzaakt door een toeval, door overmacht, of indien de oorzaak niet kan worden vastgesteld, wordt zij gedragen door degenen die haar hebben geleden.
- 3 Een schip dat deel uitmaakt van een sleeptrein is slechts aansprakelijk voor eigen schuld.

Artikel 3

Indien de schade is veroorzaakt door de schuld van één schip rust de verplichting tot schadevergoeding op dit schip.

Artikel 4

- 1 Indien twee of meer schepen gezamenlijk, door hun schuld, schade hebben veroorzaakt, zijn zij daarvoor aansprakelijk, en wel hoofdelijk wat betreft de schade aan personen, alsmede aan schepen die geen schuld dragen en aan zaken die zich aan boord van die schepen bevinden, doch zonder hoofdelijkheid wat betreft de schade aan de andere schepen en aan zaken die zich aan boord daarvan bevinden.
- 2 Indien er geen hoofdelijke aansprakelijkheid bestaat, is de aansprakelijkheid van de schepen die gezamenlijk, door hun schuld, schade hebben veroorzaakt, tegenover de gelaedeerden evenredig aan de omvang van hun schuld; indien echter die verhouding niet uit de omstandigheden kan worden afgeleid, of indien de mate van schuld even groot lijkt, bestaat er aansprakelijkheid voor gelijke delen.
- 3 Indien er hoofdelijke aansprakelijkheid bestaat, dient elk der aansprakelijke schepen een overeenkomstig lid 2 vastgesteld deel van de betaling aan de schuldeiser voor zijn rekening te nemen. Hij die meer dan zijn aandeel betaalt, heeft voor dat meerdere deel verhaal op zijn medeschuldenaren die minder dan hun aandeel hebben betaald. Een tekort, veroorzaakt doordat één der medeschuldenaren geen verhaal biedt, wordt over de andere medeschuldenaren verdeeld in de in lid 2 van dit artikel voorgeschreven verhouding.

Artikel 5

De in de voorgaande artikelen geregelde aansprakelijkheid bestaat eveneens ingeval de schade is veroorzaakt door de schuld van een loods, ook al is het verplicht een loods te nemen.

Artikel 6

Het instellen van een rechtsvordering tot schadevergoeding is niet onderworpen aan enige voorafgaande bijzondere formaliteit.

Artikel 7

- 1 Rechtsvorderingen tot schadevergoeding verjaren door verloop van twee jaren, te rekenen van de dag van het voorval.
- 2 Rechtsvorderingen tot verhaal op medeschuldenaren verjaren door verloop van een jaar. Deze verjaring loopt hetzij vanaf de dag waarop de rechterlijke beslissing waarbij het bedrag der hoofdelijke aansprakelijkheid is vastgesteld onherroepelijk is geworden,

hetzij - bij gebreke van zulk een beslissing - vanaf de dag van de betaling die tot het verhaal aanleiding heeft gegeven. Met betrekking tot rechtsvorderingen inzake de verdeling van het aandeel van een insolvente medeschuldenaar, loopt de verjaring echter pas vanaf het ogenblik waarop de rechthebbende kennis heeft gekregen van de insolventie van zijn medeschuldenaar.

- 3 De stuiting en de schorsing dezer verjaringen worden beheerst door de bepalingen van de wet van het gerecht waar de vordering aanhangig is gemaakt.

Artikel 8

- 1 De bepalingen van dit Verdrag laten onverlet de beperkingen van algemene aard van de aansprakelijkheid van reders, scheepseigenaren en vervoerders ingevolge internationale overeenkomsten of nationale wetten, zoals de beperkingen gebaseerd op de tonnenmaat, het vermogen van de machines of de waarde van het schip of die welke uit de bevoegdheid tot abandon voortvloeien. Zij laten eveneens onverlet de verbintenissen uit de vervoersovereenkomst of uit andere overeenkomsten.
- 2 De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing op vergoeding van schade die is veroorzaakt door of het gevolg is van de radioactieve eigenschappen, een combinatie van radioactieve eigenschappen met giftige, explosieve of andere gevaarlijke eigenschappen, van splijtstoffen of van radioactieve producten of afvalstoffen.

Artikel 9

Elke Verdragsluitende Partij kan, op het tijdstip waarop zij dit Verdrag ondertekent of bekrachtigt of ertoe toetreedt, verklaren:

- a) dat zij zich het recht voorbehoudt in haar nationale wetgeving of in internationale overeenkomsten te bepalen dat de bepalingen van dit Verdrag niet van toepassing zijn op schepen die uitsluitend bestemd zijn voor de uitoefening van het openbaar gezag;
- b) dat zij zich het recht voorbehoudt in haar nationale wetgeving te bepalen dat de bepalingen van dit Verdrag niet van toepassing zijn op wateren die bij uitsluiting aan de nationale scheepvaart zijn voorbehouden.

Artikel 10

- 1 Dit Verdrag staat open voor ondertekening of toetreding door landen die lid zijn van de Economische Commissie voor Europa en door landen die overeenkomstig paragraaf 8 van het mandaat van deze Commissie met raadgevende stem tot de Commissie zijn toegelaten.

Landen, die overeenkomstig paragraaf 11 van het mandaat van deze Commissie aan bepaalde werkzaamheden van de Economische Commissie voor Europa kunnen deelnemen, kunnen door toetreding na de inwerkingtreding van dit Verdrag daarbij partij worden.

- 3 Het Verdrag staat open voor ondertekening tot en met 15 juni 1960. Na deze datum staat het open voor toetreding.
- 4 Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd.
- 5 De akten van bekrachtiging of van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 11

- 1 Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag nadat vijf van de in het eerste lid van artikel 10 bedoelde landen hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd.
- 2 Voor elk land dat het Verdrag bekrachtigt of ertoe toetreedt nadat vijf landen hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd, treedt dit Verdrag in werking op de negentigste dag na de nederlegging van de akte van bekrachtiging of van toetreding door het bedoelde land.

Artikel 12

- 1 Elke Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag opzeggen door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.
- 2 De opzegging wordt van kracht twaalf maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal de kennisgeving heeft ontvangen.

Artikel 13

Indien na de inwerkingtreding van dit Verdrag het aantal Verdragsluitende Partijen tengevolge van opzegging is gedaald tot minder dan vijf, houdt de werking van dit Verdrag op vanaf de datum waarop de laatste opzegging van kracht is geworden.

Artikel 14

Ieder geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen, de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag betreffende, dat de Partijen niet door middel van onderhandelingen of op andere wijze hebben kunnen regelen, kan op verzoek van een der betrokken Verdragsluitende Partijen worden voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof.

Artikel 15

- 1 Ieder land kan op het tijdstip waarop het dit Verdrag ondertekent of zijn akte van bekrachtiging of van toetreding nederlegt, verklaren dat het zich niet gebonden acht door artikel 14 van het Verdrag, ten aanzien van de verwijzing van geschillen naar het Internationale Gerechtshof. De andere Verdragsluitende Partijen zijn niet door artikel 14 gebonden tegenover een Verdragsluitende Partij die zulk een voorbehoud heeft gemaakt.
- 2 Elke Verdragsluitende Partij die een voorbehoud overeenkomstig het eerste lid heeft gemaakt, kan dit voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

Artikel 16

Behalve de voorbehouden genoemd in artikel 9, onder *a)* en *b)*, en in artikel 15 van dit Verdrag, is geen enkel voorbehoud ten aanzien van dit Verdrag toegestaan.

Artikel 17

- 1 Nadat dit Verdrag drie jaar van kracht is geweest kan iedere Verdragsluitende Partij door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving verzoeken een conferentie bijeen te roepen tot herziening van dit Verdrag. De Secretaris-Generaal brengt dit verzoek ter kennis aan alle Verdragsluitende Partijen en roept een conferentie tot herziening bijeen, indien binnen een termijn van vier maanden na de door hem gedane kennisgeving ten minste één vierde van de Verdragsluitende Partijen hem heeft bericht met dit verzoek in te stemmen.
- 2 Indien een conferentie wordt bijeengeroepen overeenkomstig het vorige lid, stelt de Secretaris-Generaal alle Verdragsluitende Partijen daarvan in kennis en nodigt hij hen uit binnen een termijn van drie maanden de voorstellen in te dienen die zij aan de conferentie in overweging wensen te geven. De Secretaris-Generaal doet de voorlopige agenda van de conferentie, alsmede de tekst van voornoemde voorstellen ten minste drie maanden voor de openingsdatum van de conferentie toekomen aan alle Verdragsluitende Partijen.
- 3 De Secretaris-Generaal nodigt alle in het eerste lid van artikel 10 bedoelde landen, alsmede de landen die partij bij het Verdrag zijn geworden krachtens artikel 10, lid 2, uit aan iedere overeenkomstig dit artikel bijeengeroepen conferentie deel te nemen.

Artikel 18

Behalve van de mededelingen ingevolge artikel 17 stelt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de in het eerste lid van artikel 10 bedoelde landen, alsmede de landen die partij bij het Verdrag zijn geworden krachtens artikel 10, lid 2, in kennis van:

- a) de overeenkomstig artikel 9, onder a) en b), gedane verklaringen;
- b) de bekrachtigingen en toetredingen krachtens artikel 10;
- c) de data waarop dit Verdrag in werking treedt overeenkomstig artikel 11;
- d) de opzeggingen krachtens artikel 12;
- e) het overeenkomstig artikel 13 buiten werking treden van dit Verdrag;
- f) de overeenkomstig het eerste en tweede lid van artikel 15 ontvangen verklaringen en kennisgevingen.

Artikel 19

Dit Verdrag wordt opgesteld in een enkel exemplaar in de Franse en de Russische taal. Er worden teksten in de Engelse en Duitse taal aan toegevoegd. Ieder land kan op het tijdstip waarop het dit Verdrag ondertekent of zijn akte van bekrachtiging of toetreding nederlegt, verklaren dat het zich gebonden acht aan de Franse, de Russische, de Engelse of de Duitse tekst; in dat geval geldt deze tekst eveneens in de betrekkingen tussen de Verdragsluitende Partijen die van hetzelfde recht gebruik hebben gemaakt en dezelfde tekst hebben aangenomen. In alle andere gevallen zijn de Franse en de Russische tekst gezaghebbend.

Artikel 20

Na 15 juni 1960 worden het origineel van dit Verdrag en de daaraan toegevoegde teksten in de Engelse en de Duitse taal nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die aan elk van de in artikel 10, lid 1 en 2, bedoelde landen voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dat origineel en van de teksten in de Engelse en de Duitse taal doet toekomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, de vijftiende maart negentienhonderd zestig.